

# CAPRI

La Costa - *The Coastline*



**GUIDA PER I CLIENTI - CUSTOMER'S GUIDE**

Sponsored by **CAPRI WATCH**<sup>®</sup>

**Capri Relax Boats**

[caprirelaxboats.com](http://caprirelaxboats.com)

## Indice - *Index*

- p. 3 - Premessa / *Premise*
- p. 4 - L'azienda / *The company*
- p. 6 - Breve introduzione / *Brief introduction*
- p. 7 - Il giro dell'Isola / *The Island tour*
- p. 30 - Dove siamo / *Location*

Guida realizzata per Capri Relax Boats da Giovanni Albanese.  
Tutti i diritti riservati.

*Guide realized for Capri Relax Boats by Giovanni Albanese.  
All rights reserved.*



## Premessa / *Premise*

**Capri Relax Boats** offre a Voi gentili ospiti questa piccola guida per apprezzare al meglio la costa e la storia dell'Isola di Capri. Un luogo che da oltre duemila anni esercita un fascino inesauribile, in cui si intrecciano mirabilmente mito e natura.

Il miglior modo per cogliere in poco tempo la vera anima dell'Isola è forse scoprirla attraverso il suo mare.

L'itinerario descritto qui di seguito per il giro dell'Isola parte da est per poi concludersi ad ovest con il ritorno in porto. Pertanto, Vi auguriamo un piacevole e rilassante tour in compagnia di **Capri Relax Boats**.

*Capri Relax Boats offers You, our kind guests, this little guide to appreciate the coast and the history of the Capri Island. A place that for over two thousand years holds a endless charm, deeply dived into the myth and nature.*

*The best way to discover quickly the true soul of the island is to explore it through its sea.*

*The itinerary proposed for the Island tour starts by the east side of Capri and finishes by west, coming back in the harbour.*

*Therefore, we wish You a nice and relaxing tour with **Capri Relax Boats**.*

## L'Azienda - *The Company*

**Capri Relax Boats** è un'azienda che affonda le sue radici negli anni Venti, quando l'albergo Qvisisana di Capri, scelse alcuni marinai (tra cui i nostri avi) del piccolo borgo di Marina Grande, per accompagnare i suoi illustri ospiti per escursioni in barche a remi e a vela alla scoperta delle mille grotte intorno all'Isola.

Alla fine degli anni Sessanta quest'attività cambia radicalmente con l'entrata in servizio degli inimitabili gozzi a motore costruiti in legno dai Cantieri Aprea di Sorrento, dotati dei primi comforts.

Cambiano i tempi e così anche le esigenze turistiche dell'Isola, così

*Capri Relax Boats is a company which holds a profession handed down through for generations, the activity started in the distant 1920s when the Hotel Qvisisana of Capri enlisted sailors from Marina Grande (including a number of our ancestors) to accompany its most illustrious guests on rowing and sailing boats to explore the numerous caves surrounding the island.*

*This activity changed quite dramatically with the introduction of the Aprea superb wooden motor boats built in the near Sorrento, at the end of the 1960s.*



Pietro Cacace sr. (1928)



Guglielmo Cacace (1959)

nel 1995, noi “piccoli imprenditori del mare caprese”, che da sempre abbiamo puntato su un servizio di noleggio barche e transfers di qualità, collaborando con le migliori strutture alberghiere dell’Isola, decidiamo di unirici ed organizzarci costituendo la Capri Relax Srl. che nella primavera del 2004 migliora ulteriormente la sua struttura operativa migliorando i servizi, potenziando la propria flotta ed apre la propria sede e callcenter in via Cristoforo Colombo 34 a Marina Grande al centro delle attività del porto, dove accoglie gli ospiti e offre i propri servizi.

*Time changes and so the requirements made by the tourist industry on the island. In 1995, the “small entrepreneurs of Capri sea”, improved the quality of their boat transfer and boats rental services and decided to affiliate and found Capri Relax in collaboration with the best island’s hotels.*

*In the spring of 2004 the company made significant investments in its operative organization; expanding its range of services, improving its fleet and opening an office and a call center in via Cristoforo Colombo 34 in Marina Grande in the heart of the island port, the ideal place where to welcome guests and illustrate the services to offer.*

## Breve introduzione / *Introduction*

La presenza umana sull'Isola di Capri è attestata già dal Neolitico, come dimostrano i numerosi reperti rinvenuti in varie località dell'Isola. In epoca storica, la prima colonizzazione attestata fu quella greca, avvenuta probabilmente attorno al VII secolo a.C.. Ma fu in epoca romana che Capri conobbe il suo periodo di maggior splendore, specialmente tra il I secolo a.C. e il I secolo d.C., allorchè Ottaviano Augusto e poi suo figlio adottivo Tiberio ne fecero la loro principale dimora di soggiorno.

Dopo lunghi secoli d'oblio, l'Isola tornò a splendere nella seconda metà dell'Ottocento quando divenne meta privilegiata del turismo internazionale, una vocazione che si è mantenuta pressochè inalterata fino ai giorni nostri.

*The human presence on the island of Capri is attested as early as Neolithic times, as evidenced by the numerous remains found in various places of the Island. In historical times, the first attested colonization was Greek, probably around the 7th century b.C.*

*But during the Roman Empire Capri lived its golden age. Between the 1st century b.C. and the 1st a.D., **Caesar Augustus and Tiberius** elected the island as their privileged mansion. After many hard times, Capri returned to shine in the 19th century, when became a tourist pearl, like nowadays.*



Ritratto di Tiberio - *Tiberius' portrait*  
Museo Archeologico Nazionale - Firenze



Scorcio di Marina Grande  
Particular of Marina Grande

## Giro dell'isola / *Island tour*

Il giro dell'Isola è forse il miglior modo per apprezzare in poco tempo la natura e gli scorci paesaggistici di Capri.

Il punto di partenza è il porto di **Marina Grande**, il principale approdo isolano, caratterizzato dalle casette colorate che vi si affacciano.

Dirigendosi da qui verso est, sotto la falesia di **Caterola**, si possono notare i resti di una grande frana caduta negli anni Settanta e poco più avanti una piccola grotta, detta del **Bue Marino**, perché probabilmente in passato fu rifugio della foca monaca.

Lo **scoglio** che si trova più avanti è detto della **Ricotta**, a causa della forma così simile all'omonimo formaggio.

*The tour of the island is the best way to appreciate in a short time the nature and the landscapes of Capri.*

*The starting point is **Marina Grande**, the Island port, characterized by little coloured houses.*

*Sailing towards east, under the **Caterola** cliff, there's a great landslide, fallen in the 1970s, and a little cave, named **Bue Marino**, that was probably a monk seal shelter.*

*Few metres ahead, the **Ricotta rock**, so called because reminds the form of a local cheese.*

La **punta** che si trova poco oltre è detta **del Capo**, sormontata dalla statua del **Fanciullo di Capri**, opera degli anni Sessanta della scultrice **Annamaria Altavilla Ponderano**. Di fronte c'è la **Penisola Sorrentina** con **Punta Campanella**, il punto della terraferma più vicino all'Isola di Capri. Sulla parete di roccia sovrastante si nota **Villa Lysis**, dimora in stile liberty dello scrittore dandy **Jacques Fersen**, costruita nel 1905. Poco più in su, dove si nota la statua della **Madonna del Soccorso**, vi sono i resti di **Villa Jovis**, la più grande delle residenze dell'imperatore **Tiberio**, che visse sull'Isola dal 27 al 37 d.C.

Oltre il promontorio, si apre la piccola **cala** detta **di Santa Maria**

*The cape overhung by the **Capri Boy**, a statue of the 1960s made by **Annamaria Altavilla Ponderano**, is **punta del Capo**. On the opposite side there're the **Peninsula of Sorrento** and **Punta Campanella**, the closer mainland point. Over the cliff You can see **Villa Lysis**, a beautiful art nouveau house, built in 1905 by the dandy writer **Jacques Fersen**.*

*A little further up, where stands the **Madonna del Soccorso** statue, there're the rests of **Villa Jovis**, the huge **Tiberius'** palace, which was imperial residence between 27 and 37 a.D.*

*Behind the promontory You find **Santa Maria Cove**. The overlying rock*



Punta del Capo con la statua del "fanciullo di Capri"  
Punta del Capo and the "Capri boy" statue





Le "orecchie d'asino"  
The "donkey's ears"

che si conclude con una piccola spiaggia. La roccia al di sopra scende verticalmente per 333 metri, è il cosiddetto **Salto di Tiberio**, da cui la leggenda narra che l'imperatore vi facesse precipitare gli schiavi. L'ampia cavità a circa 150 metri è la cosiddetta **Grotta di Tiberio**.

Dopo circa 200 metri si supera **Punta della Chiavica**, in cui si apre una fessura simile ad una finestra gotica. L'ampia **baia** che segue è quella di **Matermania**. Degne di nota, immediatamente sulla destra, la **Grotta dei Polpi** e la **Grotta dell'Arco di Betlemme**. Sulla roccia sovrastante due spuntoni di roccia prendono il nome di **Orecchie d'Asino**. Dopo circa 100 metri si trovano due tra le maggiori attrattive della costa

*rises for over 333 meters, it's the **Salto di Tiberio**, where the legend tells that the emperor ordered to precipitate the slaves. The big cave at 150 metres is the so called **Tiberius' Grotto**.*

*After 200 metres there's **Punta della Chiavica**, where a crack seems like a gothic window. The wide following **bay** is named **Matermania**. Worthy of note, on the right side, the **Octopus' Cave** and the **Bethlehem Arch**.*

*On the rock above, two spikes of rock are called **Donkey's Ears**. 100 metres ahead, there are two of the major attractions of the Capri coast: the **White Grotto** and the **Marvellous Grotto**. Both of them are karst cavities, one*

caprese: la **Grotta Bianca** e la **Grotta Meravigliosa**. Non sono altro che due cavità carsiche sovrapposte, l'una accessibile dal mare l'altra da una ripida scaletta costruita dopo la prima esplorazione del 1901. Esse sono ricche di stalattiti e stalagmiti, createsi nel corso dei millenni a causa dello stillicidio dell'acqua nella roccia calcarea. Al centro dell'insenatura di fronte al terrazzo roccioso della **Sementella** si trova il **Faraglione di Maternania**, uno spuntone di roccia che sorge dall'acqua. Poco più avanti, guardando verso l'alto si può ammirare a circa 250 metri d'altezza l'**Arco Naturale** (chiamato anche Grande Elefante), uno spettacolare rampante calcareo a picco sul mare.

*accessible from the sea and the other by a stairway created after the first exploration in 1901. They are full of stalactites and stalagmites, formed over the millennia by the dripping water in the limestone.*

*In the middle of the creek, in front of the rocky terrace **Sementella**, lies the **Faraglione di Maternania**, a rising rock from the water. Shortly over and looking up, you can see at about 250 meters high the **Natural Arch** (also called the **Great Elephant**), a spectacular rampant limestone on a cliff overlooking the sea.*

*The red building that stands on the following **Cape Massullo** is **Casa***



Cala di Maternania  
Maternania Cove



Casa Malaparte  
Malaparte's house

L'edificio rosso che sorge sul **capo** seguente detto **Massullo** è **Casa Malaparte** (casa "come me"), costruita negli anni Trenta dallo scrittore italo-tedesco **Curzio Malaparte**, essa è considerata una delle più importanti architetture italiane del Novecento.

Sulla costa, a circa 150 metri d'altezza, si nota una compatta costruzione di colore bianco, **Casa Solitaria**, creazione degli anni Dieci in stile caprese di **Edwin Cerio**, che la fittò per qualche tempo allo scrittore scozzese **Compton MacKenzie**. Poco più avanti vi è il grosso monolite chiamato **Pizzolungo** o **Dente del Gigante**.

*Malaparte (casa come me), built in 1930s by the German-Italian writer **Curzio Malaparte**, it is considered one of the most important 20th century Italian architectures. On the coast, about 150 meters high, there is a compact white building, **Casa Solitaria**, created in Capri style by **Edwin Cerio** in 1910s. He rented it for some time to the Scottish author **Compton MacKenzie**.*

*Quite close there is a huge monolith called **Pizzolungo** or **Giant's Tooth**.*

*Just beyond rises the great **rock** called the **Monacone** (its name is probably due to the past presence of the monk seal), almost opposite to it, on the coast,*

Poco oltre sorge il grande **scoglio** detto **del Monacone** (deve il suo nome alla presenza in passato della foca monaca), quasi di fronte ad esso, sulla costa, una formazione rocciosa ricorda le sembianze di una tartaruga. Da qui si apre la piccola **baia di Tragara**, nella quale si affaccia la **grotta** omonima, e da cui si ammirano i giganteschi **Faraglioni**, altissimi pinnacoli che sorgono dal mare alti dagli 81 ai 111 metri, creatisi in seguito all'erosione del mare e degli agenti atmosferici.

Quello di terra viene comunemente chiamato **Stella**, quello di mezzo **Saetta** e quello di fuori **Scopolo**. Quest'ultimo ospita la famosa **lucertola azzurra**, una specie endemica, esistente solo in questo

*a rock formation reproduces the shape of a turtle. From here you enter in the small **Tragara Bay**, which overlooks the same named **cave**, where you can admire the magnificent **Faraglioni**, tall pinnacles that rise from the sea from 81 to 111 meters high, created as a result of the sea erosion and the atmospheric agents.*

*The land attached one is commonly called **Stella**, the middle one **Saetta** and the external one **Scopolo**. This is the famous **blue lizard** habitat, an endemic species, which exists only in this place of the world. The central faraglione, however, is characterized by a striking **natural tunnel** that allows you to cross it easily by boat.*



I Faraglioni  
Faraglioni rocks



Il "tunnel" del Faraglione di mezzo  
The "tunnel" in the central Faraglione

luogo. Il faraglione centrale, invece, è caratterizzato da un suggestivo **sottopassaggio** naturale che consente di attraversarlo comodamente in barca.

Oltre, si apre il vasto versante di **Marina Piccola**. Immediatamente sulla destra si nota lo stabilimento della Fontelina e poco più avanti la **Grotta Albergo dei Marinai**, un tempo utilizzata come rifugio dai pescatori. Al di sopra della costa, tra case e ville, si affacciano gli appartamenti del priore della **Certosa di San Giacomo**, fondata nel XIV secolo e rimaneggiata fino al XVIII.

*From there you reach the southern side of the Island, **Marina Piccola**.*

*Immediately on the right you can see the Fontelina beach and just ahead the **Albergo dei Marinai Cave**, once a time used as shelter by the fishermen. Above the coast, among several houses and villas, you can sight the prior's apartments of the **St. James' Monastery**, founded in the 14th century and changed up until the 18th century.*

*The landslide situated almost in front of the **Unghia Marina Rock** caused in 1808 the collapse of the watchtower of the Carthusians and the occlusion of the entrance of the **Dark Cave**, the largest grotto of Capri, known and*

La frana che si vede quasi di fronte allo **scoglio dell'Unghia Marina** causò il crollo nel 1808 della cinquecentesca torre d'avvistamento dei certosini e l'occlusione dell'entrata della **Grotta Oscura**, la più grande grotta di Capri, conosciuta e visitata fin dal XVI secolo.

Circa 200 metri più ad ovest si trova il tracciato serpeggiante di **via Krupp**, una spettacolare strada costruita nel 1902 per volontà del magnate dell'acciaio **Friedrich Alfred Krupp**.

Poco più sotto, a circa 10 metri dal livello del mare si apre la **Grotta dell'Arsenale**, che reca all'interno tracce di muratura romana.

*visited since 16th century.*

*About 200 meters towards west, lies the serpentine track of **via Krupp**, a spectacular road built in 1902 by the king of the steel industry **Friedrich Alfred Krupp**. Slightly further down, about 10 meters from the sea level You can see the **Arsenal Grotto**, which bears traces of Roman masonry inside.*

*Not so far stands the **Saracen Tower**, a building of 1900 created by **Giorgio Cerio**, that takes the form of the original watchtower of the Renaissance.*



Via Krupp



Marina Piccola

Poco oltre sorge la **Torre Saracena**, una costruzione del 1900 di **Giorgio Cerio** che riprende la forma dell'originale torre di guardia costiera di epoca rinascimentale.

Da qui in poi la costa è un susseguirsi continuo di spiagge e stabilimenti balneari, tra i più esclusivi dell'Isola, tra cui la **Canzone del Mare**, ideata dalla cantante inglese **Gracie Fields** negli anni Cinquanta. Certamente non passa inosservata, sulla rupe sovrastante, la grande **Grotta del Castiglione**, utilizzata un tempo dalla popolazione locale come rifugio dalle incursioni dei pirati. Al di sopra sorge il **Castiglione**, antico maniero medievale, ricostruito nel secondo dopoguerra.

*From here there's a continuous succession of beaches and seaside resorts, the most exclusives of the Island, including the **Canzone del Mare**, designed in the 1950s by the English singer **Gracie Fields**. It certainly does not go unnoticed, on the cliff above, the huge **Castiglione Cave**, used in the past by locals as a refuge from pirates. On the top rises the **Castiglione**, an old medieval castle, rebuilt after the 2nd World War.*

**Marina Piccola** overlooks on the south side of Capri and offers sun exposure all year round. At its core You can admire the **Sirene Rock**, a rocky terrace that projects into the sea. On the land, close to the bus stop, is situated the little **Church of St. Andrew**, patron saint of the sailors,

La **Marina Piccola** di Capri si affaccia sul lato meridionale dell'Isola, e gode dell'esposizione al sole per tutto l'arco dell'anno. Al centro vi è il cosiddetto **Scoglio delle Sirene**, un terrazzamento roccioso che si proietta nel mare. A terra, sopra il livello degli stabilimenti balneari, si nota la piccola **chiesa di Sant'Andrea**, protettore dei marinai, costruita all'inizio del Novecento dal pittore **Riccardo Fainardi** per volere del banchiere tedesco **Hugo Andreae**. Tutta l'area è ricca di numerose ville ed eleganti alberghi.

La **punta** che chiude la baia è denominata **Mulo**, oltre la quale c'è **Cala Ventroso** o **Terita**, tra le più belle di Capri. Qui la parete di roccia

*built in the early 20th century by the painter **Riccardo Fainardi** with the financial contribution of the German banker **Hugo Andreae**. The whole area is rich of villas and elegant hotels.*

*The **Mulo Cape** closes off the bay, afterwards there's **Cala Ventroso**, one of the most beautiful creeks of the Island.*

*Here the cliff drops almost vertically from the top of **Monte Solaro** (589 meters), the highest point of the island. On the left side of the bay there're the remains of an ancient "calcara", one of the old lime factories that arose in different places of the island.*



Lo Scoglio delle Sirene  
The Sirene Rock





Cala Ventroso da Monte Solaro  
Ventroso creek from Mount Solaro

scende quasi verticalmente dalla cima del **Monte Solaro** (589 metri), il punto più elevato dell'Isola.

Sul lato sinistro della baia, verso terra, si notano i resti di un'antica "calcara", una delle vecchie fabbriche di calce che sorgevano in diversi punti del territorio caprese.

Passando oltre lo **Scoglio di Marcellino**, c'è **Cala San Costanzo**, così chiamata per un piccolo spuntone in una frattura nella roccia che ricorda il santo patrono dell'Isola. Le rocce che si trovano in questo versante sono le più antiche di Capri, sono chiamate "dolomie" e risalgono dai 190 ai 130 milioni d'anni fa.

*Going over the **Marcellino Rock**, you enter in **Cala San Costanzo**, so named for a small spike in a rock fracture that reminds the patron saint of the island.*

*The high rocks of this versant are the oldest of Capri, they're called "dolomie" and date back from 190 to 130 million years ago.*

*The small following creek introduces into the **Green Cave**, a narrow passage in the rock, where you can admire the emerald water that gives the name to the cavern. On the other side of the cape, dominated by the high and steep walls of **Marmolata** area, near the exit of Green Cave, there's*

La piccola cala seguente immette nella **Grotta Verde**, stretto passaggio nella roccia, caratterizzato da un'acqua dalle intense sfumature smeraldine che danno il nome all'antro. Dall'altro lato, sovrastato dalle altissime e ripide pareti della zona di **Marmolata**, nei pressi dell'uscita della Grotta Verde, si trova la **Grotta dello Champagne**, cosiddetta dai violenti spruzzi d'acqua che ne fuoriescono quando il mare è mosso. A pochissima distanza, c'è l'ingresso della **Grotta Rossa**, chiamata così per la colorazione della vegetazione marina lì presente.

Tutta la linea di costa seguente è caratterizzata da un massiccio sedimento franoso e dalle colorazioni cangianti dell'acqua.

*the **Champagne Cave**, so called from the violent water splashing that comes out when the sea is rough. Nearby is situated the entrance of the **Red Cave**, so named for the red color of marine vegetation. The entire coastline is characterized by a massive landslide sediment and by the gaudy colors of the water.*

*At approximately 300 meters from the Green Grotto, on the west side of the bay, lies a series of impressive caves, so suggestive and beautiful. The first of these, the **Insurro Grotto**, is divided into two cavities by a rocky pillar, and is followed by the **Emerald Cave**, with wonderful effects of light*



La Grotta Verde  
The Green Cave



La Grotta dello Smeraldo  
The Emerald Cave

A circa trecento metri dalla Grotta Verde, sul lato ovest della baia si apre una serie suggestiva di grotte, di grande effetto e bellezza. La prima di esse, la **Grotta dell'Insurro**, è divisa in due cavità da un pilastro roccioso, ed è seguita dalla **Grotta Smeraldo**, dagli stupendi effetti di luce verde. Lungo la parete di roccia successiva si aprono due cavità più grandi: la **Grotta dei Santi**, le cui rocce levigate ricordano un gruppo di statue sacre, e la **Grotta Vela**, alta e stretta, formata dall'erosione delle acque carsiche.

Proseguendo la navigazione, la costa, sempre alta e scoscesa, si abbassa gradatamente, senza grandi cavità, verso **Punta Carena**, a sud-ovest dell'Isola.

*green. Along the next rock wall there're two large caves: the **Saints' Grotto**, whose polished rocks resemble a group of holy statues, and the **Sail Cave**, tall and narrow, formed by the erosion of the karst water. Continuing the trip, the coast, always high and steep, drops gradually, without large cavities, to **Punta Carena**, the south-west point of the island.*

*The lighthouse that stands here is the second in Italy, with a maximum range of 25 miles. It was built in 1862 and operated since 1867. Quite far away, on the mountain, you can see the **Guard Tower**, an ancient medieval defensive structure. About 300 meters northwards, before the **napoleonic fortification of the Pine**, there's the amazing **Cala del Tombosiello**,*

Il **faro** che svetta sulla punta è il secondo d'Italia per importanza, con una portata massima di 25 miglia, fu costruito a partire dal 1862, ed entrò in funzione nel 1867. In lontananza, sulla montagna, si erge la **Torre della Guardia**, antica postazione difensiva medievale. A circa 300 metri più a nord, prima della **fortificazione napoleonica del Pino**, si trova la bella **Cala del Tombosiello**, incastonata tra due alte pareti di roccia.

Questo tratto di costa occidentale è caratterizzato da un continuo susseguirsi di cale e calette, simili a piccoli fiordi, frutto dell'erosione delle acque meteoriche provenienti dall'altopiano di **Anacapri**.

*nestled between two high walls of rock.*

*This part of the west coast is characterized by a continuous series of coves and bays, similar to small fjords, resulting from the erosion of the rainwater coming from **Anacapri**. The cove which lies just beyond is **Cala di Mezzo**, it is crossed by a small bridge that is part of the route of the **Fortini Path**, a suggestive itinerary that connects all the defensive forts of the 19th century of the Capri west coast.*

*Once you have gone over the **Rio Latino** and **Punta Campetiello**, on which stands the **Mesola Fort**, you enter in a large, quiet cove, where,*



Il Faro di Punta Carena  
Punta Carena's Lighthouse



Cala del Tombosiello  
Tombosiello Cove

L'insenatura che si trova poco oltre è **Cala di Mezzo**, ed è attraversata da un piccolo ponte che è parte del percorso del **Sentiero dei Fortini**, un suggestivo itinerario che collega tutte le opere difensive dell'Ottocento ad ovest di Capri.

Una volta andati oltre il **Rio Latino** e **Punta Campetiello**, su cui sorge il **Fortino di Mesola**, si entra in un'ampia e tranquilla baia da cui, alzando lo sguardo, si ha un'ampia visuale sulla terra d'Anacapri. In mezzo alla campagna emerge la **Torre di Materita**, d'epoca vicereale, eretta a difesa dell'abitato dalle incursioni dei turchi. All'interno della costa s'insinua la spettacolare **Cala de Rio**, fiancheggiata dalla piccola **Cala del Lupinaro**.

*looking up, you have a wide view on of the Anacapri land. In the middle of the countryside emerges the **Tower of Materita** (16th century), erected to protect the population from the raids of the Turks.*

*Inside the spectacular coast creeps the **Rio Creek**, lined by the small **Lupinaro Cove**. The sea journey continues towards **Punta dell'Arcera**, passing under the ruins of the **Orrico Fort**, where landed, on 4 October 1808, the French-Neapolitan troops that regained the island, removing the British command of the Colonel **sir Hudson Lowe**, the future jailer of Napoleon in St.Helena.*

Il percorso via mare prosegue verso **Punta dell'Arcera**, passando sotto i ruderi del **Fortino di Orrico**, nei pressi del quale il 4 ottobre del 1808 sbarcarono le truppe franco-napoletane che riconquistarono l'Isola, togliendola al comando inglese del colonnello **sir Hudson Lowe**, futuro carceriere di Napoleone a Sant'Elena.

Doppiato il capo si giunge in prossimità della **Grotta Azzurra**, forse la maggior attrazione dell'Isola, nota per la colorazione intensamente azzurra dell'interno e per i riflessi argentei degli oggetti immersi nelle sue acque.

Era già conosciuta dagli isolani e segnalata nelle carte fin dal Seicento

*Rounding the cape you come close to the **Blue Grotto**, perhaps the greatest attraction of the island, known for its intense blue color of the interior and for the silvery reflections of the objects dipped in its water.*

*It was already known by the islanders and reported in the maps since the 17th century as **Grotta di Gradola**, but assumed the current name and reputation on 17 August 1826 when two Germans, **August Kopisch** and **Ernst Fries**, accompanied by **Angelo Ferraro** and **Giuseppe Pagano**, entered inside and spread the fame throughout Europe.*

*In the following years the cave was mentioned in the writings of **Wilhelm***



Il fortino di Orrico  
The Orrico fort



La Grotta Azzurra  
The Blue Grotto

con il nome di **Grotta di Gradola**, ma assunse l'attuale nome e fama il 17 agosto 1826 allorquando due tedeschi, **August Kopisch** ed **Ernst Fries**, accompagnati dai capresi **Angelo Ferraro** e **Giuseppe Pagano**, vi entrarono e ne diffusero la fama in tutta Europa. Negli anni seguenti la grotta venne menzionata negli scritti di **Wilhelm Waiblinger**, **Hans Christian Andersen**, **Felix Mendelssohn-Bartholdy**, **Alexandre Dumas** e molti altri poeti e scrittori.

In epoca romana, probabilmente dallo stesso imperatore **Tiberio**, fu costruita una piccola villa al di sopra dell'entrata, e la grotta fu adattata a ninfeo con statue ed opere murarie. Nel 1964 e nel 1974 furono

*Waiblinger, Hans Christian Andersen, Felix Mendelssohn-Bartholdy, Alexandre Dumas and many other poets and writers.*

*In Roman times, probably the emperor Tiberius, built a small villa above the entrance, and the cave was adapted like a nymphaeum with several statues.*

*In 1964 and 1974 were found on the seabed three statues of sea gods and other fragments belonging to the interior decoration of the 1st century a.D..*

*From geological point of view, the **Blue Grotto** is an articulated karst*

rinvenuti sul fondale interno tre statue di divinità marine ed altri frammenti di pertinenza della decorazione interna del I secolo d.C.

Dal punto di vista geologico, la **Grotta Azzurra** è un articolato sistema carsico che non si limita soltanto al **Duomo Azzurro**, la parte visitabile, ma che si inoltra all'interno della roccia attraverso diversi passaggi presenti sul lato destro della parete di fondo, nei pressi dell'approdo in opera cementizia d'epoca romana.

La colorazione azzurra della grotta è dovuta al fatto che la luce che filtra attraverso un'ampia apertura sottomarina al di sotto del varco d'ingresso

*system that is not limited only to the **Blue Dome**, the part visited by the tourists, but goes through the rock on the right side of the wall, close to the jetty in "opus caementicium" of the Roman period.*

*The blue color of the cave is due to the light that filters by a big underwater gate which is absorbed by water, that reflects only the range of the blue.*

*Coming out of cave and going towards the port of Marina Grande, you can look back up at about 100 meters high, you can see the **Damecuta** defensive tower, a structure of medieval origin, near which there are the remains of the homonymous **imperial villa** of the 1st century a.D..*



Statua di Tritone dalla Grotta Azzurra  
Triton statue from the Blue Grotto  
Museo della Casa Rossa - Anacapri





Torre Damecuta  
Damecuta tower

viene assorbita dall'acqua, che ne riflette soltanto i colori della gamma dell'azzurro.

Uscendo dalla grotta in direzione del porto di Marina Grande, e voltandosi indietro verso l'alto, a circa 100 metri d'altezza, si scorge la **Torre di Damecuta**, struttura difensiva d'origine medioevale, nei pressi della quale ci sono i resti dell'omonima **villa imperiale** del I secolo d.C.

Il tratto costiero tra la **Grotta Azzurra** e **Palazzo a Mare**, cade quasi a picco da un'altezza di circa 70-80 metri, e presenta soltanto piccole cavità, quasi tutte al livello del mare, tra cui la più interessante è la

*The coastline between the **Blue Grotto** and **Palazzo a Mare**, falls steeply down from a height of 70-80 meters, and presents only small cavities, almost all at sea level, including the interesting **Sbruffo Cave**, that in case of rough sea outputs strong sprays of water, driven by internal pressure.*

*Shortly after you reach **Palazzo a Mare** or **Tiberius' Baths**, so called for the remains of the **Caesar Augustus'** marine villa, which occupied the area on the sea, and a much wider area on the top of the embankment, which included buildings, gardens, fountains and temples.*

*The ruins now visible on the shoreline include rests of walls and the*

**Grotta Sbruffo**, che in caso di mare mosso emette forti spruzzi d'acqua, spinti dalla pressione interna.

Poco dopo si raggiunge la zona di **Palazzo a Mare**, chiamata così per i resti della villa marittima di **Augusto**, che occupava sia l'area prospiciente il mare, sia una zona molto più ampia al di sopra del terrapieno, che comprendeva edifici, giardini, fontane e templi.

I ruderi attualmente visibili sulla linea di costa comprendono resti di murature e lo scavo della grande esedra semicircolare, nonché parti delle vasche a mare utilizzate per l'allevamento dei pesci. Più su, a circa 250

*excavation of the large semicircular exedra, as well as parts of the pools used for breeding fish.*

*At about 250 meters high, there's the **road to Anacapri**, built between 1874 and 1877. You can see the buildings of the **hotel Caesar Augustus** and the chapel of **Villa San Michele**, the home of the Swedish doctor and writer **Axel Munthe**.*

*The large walls with annexed access to the sea, which rise between the beach of **Marina Grande** and **Palazzo a Mare** belong to the overlying pink villa named **Il Fortino**. The villa is built on an English fort of the early 19th*



Palazzo a Mare o I Bagni di Tiberio  
Palazzo a Mare or Tiberius' Baths



Vista da Villa San Michele  
View from Villa San Michele

metri d'altezza, si trova la **strada per Anacapri**, costruita tra il 1874 e il 1877. Si notano gli edifici dell'**hotel Caesar Augustus** e a poca distanza la cappella di **Villa San Michele**, dimora del medico e scrittore svedese **Axel Munthe**.

Le grandi strutture murarie con annessa discesa a mare, che sorgono tra la spiaggia di **Marina Grande** e **Palazzo a Mare** appartengono alla soprastante **villa** di colore rosa detta **Il Fortino**. La villa è sorta sulle strutture difensive inglesi d'inizio Ottocento, da cui il nome, per volere del pittore ungherese **Antal Haan**, che vi raccolse una discreta collezione d'antichità trovate in loco. La casa fu poi venduta all'artista francese

*century, hence the name, it was created by the will of the Hungarian artist **Antal Haan**, who collected a good collection of antiquities here found. The house was later sold to the French painter **Guillaume Dubufe**, then moved to **Mona Strader-Williams**, who crea*

*ted an elegant park with adjoining rose garden which looked after personally. She lived here with her penultimate husband **Edward von Bismarck**, the grandson of the famous Prussian Chancellor **Otto**.*

*Before returning to the port, you can cast an eye over the area of **Capri town**, which stretches upward from the fishing village of **Marina Grande**,*

**Guillaume Dubufe**, per poi passare a **Mona Strader-Williams**, che insieme al penultimo marito **Edward von Bismarck**, nipote del famoso cancelliere, vi creò un bellissimo giardino con annesso roseto che curava personalmente.

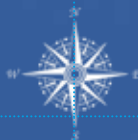
Prima di rientrare in porto, si può gettare lo sguardo sull'abitato di Capri che si stende verso l'alto dal borgo marinaro di Marina Grande, tra case e terreni coltivati, per poi chiudersi nel nucleo compatto del centro storico, da cui emergono il campanile, la cupola di Santo Stefano e la facciata del **monastero del Santissimo Salvatore**.

*between houses and cultivated lands, and then closes in the compact core of the historical center, with the clock tower, the dome of St. Stephen and the facade of the monastery of the Santissimo Salvatore.*



Strutture murarie di Villa Il Fortino  
Villa Il Fortino's walls

◀ GIRO VERSO PONENTE (OVEST)  
*Tour Towards Ponente (West)*



▶ GIRO VERSO LEVANTE (EST)  
*Tour Towards Levante (East)*

GROTTA AZZURRA  
(p. 23)

MARINA GRANDE  
(p. 7)

VILLA JOVIS  
(p. 8)

ANACAPRI

CAPRI

GROTTA BIANCA  
(p. 10)

VILLA MALAPARTE  
(p. 11)

MARINA PICCOLA  
(p. 15)

FARAGLIONI  
(p. 12)

GROTTA VERDE  
(p. 18)

FARO DI PUNTA CARENA  
(p. 20)

ISOLA di CAPRI - CAPRI ISLAND

40° 33' 03.20" N - 14° 14' 33.36" E

## Dove siamo / *Location*



L'ufficio della **Capri Relax Boats** si trova al centro del porto di Marina Grande, in via Cristoforo Colombo 34, a pochi metri dagli approdi dei traghetti e dall'uscita della funicolare per Capri.

*The Capri Relax Boats office is located in the middle of the Marina Grande port, in via Cristoforo Colombo 34, at few metres from the ferry piers and from the cable car exit.*



*Relax yourself !!!*



**CAPRI RELAX S.r.l.**  
**Boat tours & transfers**

Via Cristoforo Colombo, 34 - CAPRI 80073 (NA)  
Telefono: **+39 3316084109** - **info@caprirelaxboats.com** - **www.caprirelaxboats.com**

P.Iva 05060461216

---

FIND US ON





# CAPRI WATCH®



CAPRI WATCH  
5  
YEAR  
WARRANTY

MODELLO PRIVILEGIATO

CAPRI - VIA CAMERELLE, 21 - TEL. (+39) 081.837.7148

[WWW.CAPRICAPRI.COM](http://WWW.CAPRICAPRI.COM)

Art. 4900